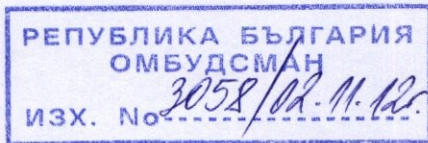




# ОМБУДСМАН НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



ДО

**Г-ЖА РЕНЕТА СТОЯНОВА**

ул. "Георги Бакалов", бл. 17, вх. 7, ет. 1, ап. 80  
9000 гр. Варна

*Относно: Жалба № 3058/2012 г. до омбудсмана на Република България във връзка с въпроси за права на преводачи и процедури по преводи и легализации на документи на Министерство на външните работи (МВНР)*

**УВАЖАЕМА ГОСПОЖО СТОЯНОВА,**

Обръщате се към мен във връзка с проблеми на квалифицираните преводачи и възможности и предложения за решаването им, по повод работа с Министерство на външните работи при извършването на преводи и легализации на документи. Имате предложения за оптимизиране на работата в тази посока. По този повод беше извършена проверка и на основание чл. 19, ал. 1, т. 3 от Закона за омбудсмана Ви информирам следното:

При осъществяване на своята функционална компетентност, дирекция «Консулски отношения» на Министерството на външните работи - чрез своето звено «Заверки и легализации», удостоверява подписите на преводачи, извършили преводи на официални документи. В действителност тези преводачи не контактуват пряко с Министерството, респ. със звено «Заверки и легализации», а чрез фирми – еднолични търговци или търговски дружества, сключили договори за превод с МВНР. Това фактическо положение е съобразено с единствения нормативен акт, уреждащ този вид обществени отношения, а именно: Правилникът за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа, утвърден с ПМС № 184 от 3 септември 1958 година (Обн. ДВ. бр.73 от 12 септември 1958г., изм. ДВ. бр.10 от 4 февруари 1964г., изм. ДВ. бр.77 от 28 септември 1976г., изм. ДВ. бр.96 от 7 декември 1982г., изм. ДВ. бр.77 от 4 октомври 1983г., изм. ДВ. бр.103 от 25 декември 1990г.).

Съобразно тези правила осъществява дейността си дирекция «Консулски отношения» във връзка със заверките, легализациите и преводите на официални документи. Сключва договори с фирми, които осъществяват преводаческа дейност, а не с отделните физически лица- преводачи. Ето защо поддържа и регистър на фирмите, с които МВНР е сключило договор, а не на преводачите. Информация относно преводач, регистриран към конкретна фирма от този списък, може да получи всеки гражданин по телефон или по електронната поща на дирекция „Консулски отношения“. Съгласно действащите правила, към момента не е допустимо договорите за превод да се сключват между Министерството и отделен преводач.

Договорът, който се сключва между Министерството и съответната агенция за преводи, публикуван на сайта на министерството не е окончателен, а бланков и с всяка от Агенциите се договарят допълнително условия за заплащане на преводите.

Министерството няма отношение към договора, който се сключва между преводача и Агенцията, която е негов работодател. Ангажимент е само на тези две страни да уговорят и съответното възнаграждение за преводача.

Фирмите, с които Министерството на външните работи има сключен договор за извършване на преводачески услуги, представят спесимени на преводачите, регистрирани към тях, които образци на подписи се съхраняват в специална база данни в дирекцията. При представяне на преведен документ на бланка на фирмата – съобразно изискванията на Правилника, служител от дирекция „КО” сверява положения върху превода подпис с предварително предоставения образец на подписа на преводача, след което извършва съответната заверка.

От Министерство на външните работи се получи уверение, че ще се обсъдят възможностите за актуализиране на Правилника за легализациите, заверките и преводите на документи и други книжа, като ще се разгледат и Вашите предложения за промени в него.



**КОНСТАНТИН ПЕНЧЕВ –  
ОМБУДСМАН НА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**